

**CATEGORY SHIFT TRANSLATION OF ENGLISH –  
INDONESIAN OF *SURAH AL-WAQIA* IN HOLY QUR'AN**

**THESIS**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for S1-  
Degree**

**By:**

**MEL AGUSTINA**

**NPM : 1811040217**  
**Study Program : English Education**  
**Advisor : Nurul Puspita, M.Pd**  
**Co – Advisor : Septa Aryanika, M.Pd**



**TARBIYAH AND TEACHER TRAINING FACULTY  
RADEN INTAN STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
LAMPUNG  
1443H/2022**

# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### A. Title Affirmation

The title of this research is Category Shift Strategy of English – Indonesian Translation of Surah Al-Waqia in Al-Qur'an and in order to understand the content of the research, firstly the writer need to elaborate some keywords related to the title of the research. Due to globalization era, translation is considered as one of the important aspects because it is related to understanding message from different language. In other word, translation helps in eliminating language barriers so that people around countries and around the world are able to interact each other.

Interestingly, in the study of translation, there are many kinds of techniques applied by translators in translating texts, both verbal and oral which one of them is category shift. Here, the writer noticed that this kind of technique still sound unfamiliar for common people since they are still unaware that translating is not only about changing a text from source language into target language, but it is also about how the message from the source language can be delivered into the target language. In other word, most people are ignoring the fact that translating is not just simply about changing words from one language to another, but it is about how the message can be understood by the receiver.

In short, category shift is known as one of the strategies in translation that is related to the departures from formal correspondence in a translation and it consists of four kinds of shift, namely; structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift. In this case, category shift strategy is used by translators in order to get an equivalence meaning, which means that the result of a translation can be more natural and equal from the source language.

Furthermore, related to the object of the translation, the writer through this research is choosing Holy Qur'an as the data source and selected *Surah Al-Waqia* as the main objective that is analyzed since this surah is not only special but unique in some ways because it refers to the biggest event in Islam which is known as

“The Judgement Day” or also known as “The Hour”. Moreover, the writer also finds out that there are quite a lot of category shift translation strategy used in this surah.

Moreover, the writer also chooses to discuss category shift strategy as part of translation technique because it is not only can help common people to understand translating technique better, but this research can help students who learn English language in educational field as well. In addition, this research can help the learners who are interested in analyzing translation technique of Holy Qur’an because it can be used as one of the references in gaining the information about category shift translation.

## **B. Background of The Problem**

Language is a fundamental and important element in doing communication so that it cannot be separated along with the existence of humans’ civilization. Hence, because humans are evolving, the language is evolved as well, which in this case, the evolution of language can be seen from how it established into many variations around the world. As the result, languages are different not only from the form of letter, but also different in pronunciation, structure of words (grammar) and even its context. Thus, a language can be noticed as a sign to identify a society and its culture. However, since language has many variations, a translation is needed in order to understand a message that is other than our first language (mother tongue).

Translation is known as a process to translate one source language into another target language. As it supported by Newmark (cited in Fitria) that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.<sup>1</sup> In addition, Larson (cited in Panjaitan) also mentioned that translation consists of reproducing in the Receptor Language (RL) to the closest natural equivalent of the Source Language (SL) message by firstly convert it in the terms of meaning and then in

---

<sup>1</sup> Tira Nur Fitria, “Translation Technique of English Abstract Translation in Journal Edunomika in 2018,” *English and Literature Journal*, volume 5, no. 2 (2018): 145-160, <https://doi.org/10.24252/elite.v5i2a4>.

the terms of style.<sup>2</sup> Thus, based on the explanations, it can be noticed that translation becomes one of the important methods in communication since it is a medium to transfer the information or even knowledge from different languages and cultures. Hence, in translating texts (either from the source of oral or verbal), it is not as simply as changing words, phrases and sentences only, but also transferring the cultural equivalence with the culture that comes from the original language (source language) to the target language (recipient) as close as possible.

Thus, regarding to the explanation above, the writer finds one of the phenomena that can be referred as one of the importance of translation is the activity that can be found in the Indonesian Translation Association (HPI) that is located in Kemiling, Bandar Lampung where in this place, the member of the HPI stated that, "People mostly consider that when a person is able to speak in two different languages, he/she can be easily translating a text. Well, that's not entirely true. Because in translating text, a person is not only must well-known about the languages, but he/she also must understand the context of the word when it is used in phrase or sentence." For instance, the word "driver" can be referred into two different things, depend on the context, it can be referred as a person who drive a vehicle and the other is referred as a device.

Hence, it can be said that it is very important to understand the context of the source language first before it is translated into the target language. Furthermore, related for the educational purpose, translation has a very significant role to ensure that both students and teachers are having understanding to each other on multiple levels, because by translating more words, phrases and sentences during teaching and learning (in English Class), students are able to understand the concepts and the contexts that teachers are sharing with them.

As it explained by Nida and Taber (cited in Irawan) that the change of meaning in some languages cannot be done or translated

---

<sup>2</sup> Henni Florida Panjaitan, "Unit Shift on The Translation of To Kill A Mockingbird," (Dissertation, University of Sumatera Utara, 2016), 1.

since the term or concept may not exist in the target language.<sup>3</sup> Since the thing that should be considered in translating is not only about cultural divergence (issue), but also the linguistic system where every language is quite different one from another, for instance, the word *holi* which refers to a Hindu spring festival that celebrated in February or March. The word *holi* cannot be translated into English since the event of *holi* is only celebrated in India. Hence, a translator might find that some shifts of forms must be conducted in doing translating process. The shifts process must be done in order to make the result of translation acceptable in the target language. Catford (cited in Fitria) mentioned that some shifts are conducted by a translator for the reason of aesthetic value of the text. Further this change or shift form from the source language (SL) to target language (TL) is known as translation shift.<sup>4</sup>

Catford (cited in Ginting) explained translation shift as the terms of departure from formal correspondence in the process of going from the SL to TL.<sup>5</sup> Here, Vinay and Darbelnet and Larson also supported that the term shift is used in many literatures in order to refer to changes that occur (or may occur) in the process of translating.<sup>6-7</sup> Thus, shift of translation can be distinguished from the systemic differences which exist between source language and target language and cultures.<sup>8</sup> Although in their book, Vinay and Darbelnet use the word “transposition” rather than “shift”, but they still referred to the similar situation of translation that is referred by

---

<sup>3</sup> Rexy Ade Irawan, *Category Shifts Used in The English – Indonesian Translation of “Facebook and Google Criticised by George Soros” in BBC News*, (Dissertation, University of Sunan Kalijaga, 2018), 4.

<sup>4</sup> Tira Nur Fitria, “Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie,” *Journal of Language and Literature*, 20(2), (2020): 307-317, <https://doi.org/10.24071/joll.v20i2.2601>.

<sup>5</sup> Ruthmia Alvianta Ginting, *Shifts in The English-Indonesia Translation of Captain America: Civil War Subtitle*, (Dissertation, University of Sumatera Utara, 2018), 2.

<sup>6</sup> Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995), 11

<sup>7</sup> Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation*, (Lanham: University Press of America, 1984), 43

<sup>8</sup> Mona Baker, *In Other Words: A Course Book on Translation*, (New York: Routledge, 1992), 41

Catford where it is considered as a change of one part of speech for another without changing the sense.<sup>9</sup>

Furthermore, Catford in his book *Theory of Translation* stated that there are two major types of shifts, they are level and category shifts. Level shifts mean a source language item at one linguistic level which has a target language translation equivalent at a different level, in this case, from grammar to lexis or vice versa (Catford cited in Ginting).<sup>10</sup> Meanwhile category shifts include structure shifts (involves the changes of structure), class shifts (involves the changes of words class), unit shifts (changes from word into phrase, clause or morpheme or vice versa), and intra-system shifts (changes within a system internally).<sup>11</sup> Thus, in dealing with translation, category shift is one of the simplest methods in order to understand about the process of translating both phrases and sentences and that is why the writer is interested in discussing category shift in this research.

Further, related to the translation itself, there are many variations of texts that commonly translated by translators, for instance: scientific research, literary, newspaper and even texts which closely related to religious context such as Holy Qur'an. Holy Qur'an itself is a revelation from God and also a guidance for the Moslems where its sentences are revealed to prophet Muhammad SAW (peace be upon him) and the main purpose of Qur'an is not only to provide information, but also as the source of law for Moslems, yet it is written in beautiful language.<sup>12</sup> Thus, it must not be translated carelessly.

Moreover, since there are 114 surahs in the Holy Qur'an, the writer chooses *Surah Al-Waqia* to be analyzed since this surah is not only special but unique in some ways because it refers to the

---

<sup>9</sup> Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1995), 14

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> M.A.S. Abdul Haleem, "The Role of Context in Interpreting and Translating The Qur'an," *Journal of Qur'anic Studies*, volume 20, no. 1, (2018): 1-19, <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0320>

biggest event in Islam which is known as “The Judgement Day” or also known as “The Hour”. Here, the writer finds out that the translation of this surah is interesting because there are quite a lot of category shift translation strategy used by the translator in this surah.

In addition, the writer also noticed that Qur’an is not just any regular book, but it is a guidance for Moslems, so that it must be translated correctly and the meaning can be conveyed for others in different countries. In other word, it is a must that translators need to pay attention and carefully in translating the texts. Therefore, the writer noticed that the importance of analyzing category shift in Qur’an will help the readers to understand more about the process of shifting from English to Indonesian version from each of verse in the surah.

### **C. Focus and Sub Focus of The Research**

In this research, the writer focuses on the category shift translation strategy that is applied by the translator in translating *Surah Al-Waqia* in Holy Qur’an and the sub focus of the research is to find the most dominant category shift found in the translation of English - Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur’an.

### **D. Formulation of The Problems**

Based on the background of research above, the writer formulates the research questions as follow:

1. What types of category shifts strategy in the translation of English - Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur’an?
2. What is the dominant category shift found in the translation of English - Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur’an?
3. Why does category shift occurred in the English – Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur’an?

### **E. Objectives of The Research**

Regarding to the research questions, the objectives of this research can be stated into:

1. To identify and describe category shifts strategy used in the English - Indonesian translation of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur'an.
2. To find out the most dominant category shift found in the translation of English - Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur'an.
3. To describe the reason why category shift can be occurred in the English – Indonesian of *Surah Al-Waqia* in Holy Qur'an.

## **F. Significance of The Research**

### **1. Theoretical Use**

Theoretically, this research provides information about theory of translation, especially category shift strategy in translating English to Indonesian texts. Thus, it is hopefully that this research can be used as one of the references for the next researchers in doing the analysis of category shift in difference object of analysis. In addition, this research also intended to give a deeper understanding about translation and translation theory.

### **2. Practical Use**

Practically, after read this research, hopefully the next researchers (both students and teachers in English Department) can use the data findings as the example when it is applied in learning and teaching translation. Furthermore, the writer hopes the result of this research can be used as comparison for the next researchers who are interested in conducting the similar research of category shift translation of English – Indonesian version of Holy Qur'an in difference surah.

## **G. Relevant Researches**

Previous researches are needed since it is very helpful for the researchers since it contains with information related to the theory and it also provide with examples of how to do the proper analysis. Hence, the writer has reviewed four previous researches that discussed translation shifts strategy that can be used to support the analysis which can be seen as follow:



Ginting with the research entitled *Shifts in The English – Indonesia Translation of Captain America: Civil War Subtitle*. The objective of this research is to analyze the translation shifts occurred in the subtitles of *Captain America: Civil War* from English to Indonesian. In doing the analysis, the researcher applied Catford's theory of translation shift theory and conducting descriptive qualitative method. As the result of the findings, it shows that there are 279 translation shifts in total that appear in the analysis that consist of level shift (35 data) and category shift (244 data). In the category shift, it is divided into: structure shift (24 data), class shift (18 data), unit shift (151 data) and intra-system shift (51 data). Hence, based on the findings, it can be noticed that the most dominant shift in the English-Indonesia translation movie subtitle occurs is unit shift.<sup>13</sup>

Sari with research entitled *Translation Method and Translation Shift of Verb Phrase Cemara's Family Novel Translated by Mariati*. In this research, it aimed to identify the translation method of verb phrase applied in *Cemara's Family* novel and to identify the translation shift of verb phrase in the novel. Here, the researcher applied Newmark's theory of translation method and Catford's theory of translation shift theory. Moreover, this research also conducted qualitative method. The findings indicated that there are six methods applied to the translation, they are: word-for-word translation (17 data), literal translation (3 data), faithful translation (64 data), semantic translation (2 data), free translation (14 data) and communicative translation (5 data). Further, related to the translation shift, the researcher found that there 10 data of structure shift, 36 data of class shift and 38 data of unit shift.<sup>14</sup>

Suryani with research entitled *The Analysis of Translation Shift in Harry Potter and The Chamber of Secret Novel and its*

---

<sup>13</sup> Ruthmia Alvianta Ginting, "Shifts in The English-Indonesia Translation of *Captain America: Civil War Subtitle*," (Dissertation, University of Sumatera Utara, 2018), vi.

<sup>14</sup> Liana Puspita Sari, "Translation Method and Translation Shift of Verb Phrase in "*Cemara's Family*" Novel Translated by Mariati," (Dissertation, State Islamic University Sultan Thaha Saifuddin, 2019), ix.

*Translation.* The research investigated the patterns of translation shifts from English to Indonesian that applied in the novel of *Harry Potter and The Chamber of Secret*. In doing the research, the researcher applied Catford's theory of translation shift theory and conducted descriptive qualitative method. Further, the result of the findings shows that there are 476 data of intra-system shift, 171 data of structure shift, 122 data of unit shift and 47 data of level shift. Thus, it can be noticed that the most dominant shift applied by the translator in translating the novel is intra-system shift.<sup>15</sup>

Fitri in a journal entitled *Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie*. The aimed of this research is to find out the types of the translation shifts from English to Indonesian in the subtitle of *Guzaarish* movie. In order to do the analysis, the researcher applied Catford's theory of translation shift theory and conducted descriptive qualitative method. The findings indicated that there are 93 data of level shift and 149 data of category shift which consist of structure shift (80 data), intra-system shift (61 data), unit shift (7 data) and class shift (1 datum). Hence, it can be noticed that the most dominant type of shift in *Guzaarish* movie subtitle is the category shift, especially the structure shift.<sup>16</sup>

Thus, based on the previous studies above, it can be noticed that there are so many objects that can be analyzed related to the translation discussions, such as movie subtitles, texts on novels, commercials (both on internet or on the billboards). However, in this research, the writer is decided to analyze the strategy of category shift translation from English to Indonesian that are applied by the translator in the Holy Qur'an.

---

<sup>15</sup> Irma Suryani, "The Analysis of Translation Shift in Harry Potter and The Chamber of Secret Novel and its Translation," (Dissertation, Universitas Mataram, 2018), 1.

<sup>16</sup> Tira Nur Fitria. Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of *Guzaarish* Movie, *Journal of Language and Literature*, volume 20, No. 2, (2020): 307-317, <https://doi.org/10.24071/joll.v20i2.2601>

## H. Research Methodology

### 1. Research Design

Methodology is one of the most important parts in research and appropriate methodology will assist writer to write a good and proper analysis in order to solve the problem that exist. Methodology consists of the method that is used for collecting data and analyzing data.

Thus, in designing this research, the writer uses qualitative method since this analysis deals with category shift strategy of English-Indonesian Translation of *Surah Al-Waqia* in Al-Qur'an so that the data will be in the form of words. Silverman explained qualitative research as a research method that demonstrates a different approach to scholarly inquiry than methods of quantitative research since in qualitative research, the methods rely on texts and image data, it also has unique steps in data analysis and draw on diverse design.<sup>17</sup> As it supported by Creswell and Poth, they stated that qualitative research is that produces descriptive data in form of written words or oral from the subject and its behaviours that can be observed, therefore the goal is an individual understanding and its background completely.<sup>18</sup> Hence, in accordance to the statement above, the researcher is applying descriptive qualitative method since the data are in the form of texts and non-numerical or statistical.

### 2. Research Object

In this research, the object of research which also as the data source is The Holy Qur'an e-book both in English and Indonesian language that are similarly published by King Fahd Complex and downloaded in one website ([www.quran-pdf.com](http://www.quran-pdf.com)). Further, since there are hundred and fourteen (114) surah (from Al-Fatihah to An-Nas) in the Holy Qur'an, the writer only chooses specifically *Surah Al-Waqiah* to do the analysis regarding to the strategy of category shift translation used by the translator in translating the surah.

---

<sup>17</sup> David Silverman, *Qualitative Research*, (US: Sage, 2020), 33.

<sup>18</sup> J.W. Creswell & C.N. Poth, *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*, (US: Sage publications, 2016), 45.

### 3. Research Procedures

In order to obtain the accurate data, the writer follows the procedures of research in the following steps based on Creswell and Poth<sup>19</sup>:

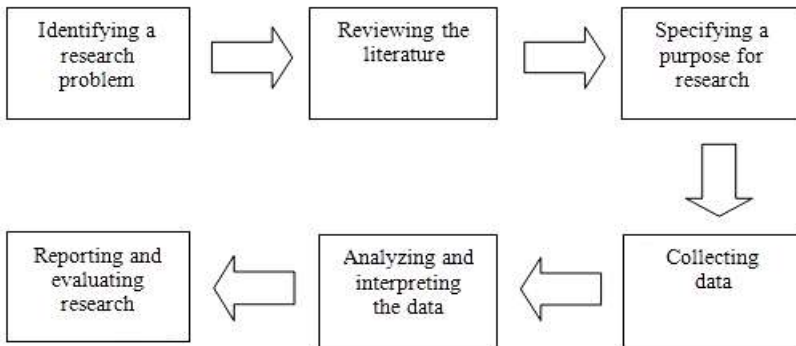


Figure 3.1 The Procedure of the Research

The chart above is the steps of the procedures of this research. Firstly, the writer identifies a research problem. Here, the writer identifies the translation technique from English to Indonesian in the Holy Qur'an, especially in *Surah Al-Waqia*. Secondly, the writer reviewed the literature which means that the writer interprets basic theory that is related to the research. Here, the theory that the writer conducted in this research is Catford's theory about category shift strategy in translation. Analyzing and interpreting the data were the fifth procedure of this research where in this procedure, it was done by the writer after collecting the data. The writer drew the conclusion; explains the conclusions in words to provide answers to the research questions. The last procedure was reporting and evaluating research.

### 4. Instrument and Data Collection

#### A. Instrument

Sugiyono explained that in qualitative research, the main instrument is the researcher itself, but then a simple research

---

<sup>19</sup> Ibid., 53.

instrument will be developed and able to complement the data.<sup>20</sup> Further, in this research, the writer applied the instrument in the form of tables where each of them contains with three categories which can be seen as follow:

Verse	Source Language (SL)	Target Language (TL)

As it seen from the table above, the categories are consisted of the verse, source language (SL) and target language (TL). The verse shows on the number of the verse that is being discussed, while the source language and target language are indicating the recitation of the verse from both source and target language.

## B. Data Collecting Technique

In this research, the researcher collects the data from the total of 96 verses from *Surah Al-Waqia* in Holy Qur'an. Further, the following are the steps done in collecting the data:

1. First, the writer reads *Surah Al-Waqia* in Holy Qur'an both in English and Indonesian version.
2. After that, the writer types down all verses in *Surah Al-Waqia* both version of English and Indonesian in a table.
3. Then, the writer highlights the words from both version (English and Indonesian) of *Surah Al-Waqia* that are considered as category shift translation method.

## 5. Data Analysis

After the data were collected, another step is analyzing, this is the most important step in order to have the answer of the question formulated before. Hence, here are the steps in analyzing the data:

---

<sup>20</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2019), 295.

1. The researcher classified words, phrase and sentences that categorized as category shift.
2. The writer analyzed and interpreting the data based on Catford's theory about category shift. The aim is to answer the research problems.
3. Evaluating the result of analysis.
4. The writer draws conclusion.

## **6. Trustworthiness of Data**

In order to do the analysis, the writer applied triangulation method to gain the validity of the data. Triangulation method is a method that is used to increase the credibility and validity of research findings.<sup>21</sup> Here, credibility refers to trustworthiness and how believable a study and the extent to a study accurately which reflects on the concept or ideas that is being investigated. In other word, triangulation is a technique of checking the validity of data. Hence, trustworthiness must be done by the writer to confirm the data of the research. In this case, the triangulation method can be used by the writer to describe, categorize and analyze the data from the data source which then will produce a conclusion.

---

<sup>21</sup> Ibid., 373

## **I. Systematic Discussion**

The systematic discussion of this research can be noticed as follow:

1. Chapter I Introduction consists of title affirmation, background of the problem, identification and limitation of the problem, formulation of the problem, objectives of the research, significances of the research, relevance study, research methodology and systematic discussion.
2. Chapter II Literature review consists of the translation, translation methods and techniques, and notion of translation shift.
3. Chapter III Description of research object consists of general illustration of the object and fact and data display.



## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION AND SUGGESTION**

In this chapter, the writer draws conclusion and gives suggestion based on the data analysis from the previous chapter.

#### **A. Conclusion**

Based on the analysis from the previous chapter, the writer has found out that the total of category shift used in Surah Al Waqia is 38 data, which consist of Structure Shift (12 data), class shift (4 data), Unit Shift (15 data) and Intra-System Shift (7 data). Thus, from the findings, it can be said that the most dominant category shift found in the translation of English – Indonesian of Surah Al Waqia in Holy Qur'an is Unit Shift, followed by Structure Shift, Intra-System Shift and lastly, Class Shift.

Furthermore, the writer also noticed that in translating the texts of Holy Qur'an, especially Surah Al Waqia, there are some data may reduce or add the message from the source language (SL) to target language (TL). In other word, in the translation process, the translator is omitting some words that does not need to be translated in source language so that the result of the translation can be suitable and acceptable or in some other cases, the translator adding some additional words in translating source language to target language in order to clarify subject or object from the SL so that the readers are able to understand more about the message. However, from all of the category shift translation technique, most of the omission and addition happened in the unit shift translation.

In this case, the writer also concluded that category shift translation occurred because of two main reasons, they are formal correspondence and textual equivalent. Formal correspondence refers to the similarity in linguistic forms, which means that in the process of translation, the translator needs to carefully adding or omitting the texts from source language (SL) to target language (TL). Meanwhile textual equivalent refers to both grammatical and lexical levels, which means that in doing the translation process, the translator needs to pay attention in arranging the texts (related to the grammar) from source language into the target language so that in the end, the process of translation will produce a natural and good translation quality.



Therefore, it can be said that the process of shifting always occur in translating texts, not only from English to Indonesian, but also from another different source language into another certain target language. Hence, the shift occurs because of formal correspondence which can be both obligatory and optional. Further, translation also occurs in order to achieve equivalence between source language and target language so the result of the translation can be more natural.

### **B. Suggestion**

In this sub-chapter, the writer presenting suggestions in order to complete research contributions. The presented suggestion may be useful for teachers, students or even for the next researchers who are willing to conduct the similar research. The suggestion as follow:

#### **1. For Students**

Studying and analyzing shift in translation is an interesting and challenging works and there are some advantages in studying translation shift. Hence, I suggest the students from who are learning English Study at least know the basic knowledge of translating texts.

#### **2. For Teachers**

Shift in translation always occur, because translation shift makes the result of the translation more natural. Thus, it is highly suggested for teachers to understand this so that it also can be as part of their knowledge as well because it can help teachers to describe the process of translation to the prodigy students.

#### **3. For researchers**

Lastly, for the researchers, I suggest to improve and add more research related to the translation shift, because there are many texts in world that can be analyzed and the texts are not limited into a book or a script, they also come in the form of movie subtitles or even any translated literary works.

## REFERENCES

- Ahmad, M. B. M. *Introduction to The Study of The Holy Qur'an*. United Kingdom: Islam International Publications Limited. 2016.
- Baker, M. *In other words: A coursebook on Translation*. New York: Routledge. 1992.
- Budianto, L. *A Practical Guide for Translation Skill*. UIN-Maliki Press. 2010.
- Catford, J. C. *A linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press. 1965.
- Creswell, J. W., & Poth, C. N. *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Approaches*: Sage publications. 2016.
- Farooq, M and Kanwal, N. *Summary of Quran: An Ultimate Guide Series*. Malaysia: Buzdar Insights. 2019.
- Fawcett, P. *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. United Kingdom: Routledge. 2014.
- Fitria, T. N. Translation Technique of English Abstract Translation in Journal Edunomika in 2018. *English and Literature Journal*, volume 5, no. 2 (2018): 145–160.  
<https://doi.org/10.24252/elite.v5i2a4>.
- . Translation Shift in English into Indonesian Subtitle of Guzaarish Movie. *Journal of Language and Literature*, volume 20, no. 2 (2020): 307-317.  
<https://doi.org/10.24071/joll.v20i2.2601>.
- . Translation Procedure of English to Indonesian Subtitle 'English Vinglish' Movie. *Rainbow: Journal of Literature*,

*Linguistics and Cultural Studies*, volume 9, no. 1: 40-48.  
<https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i1.38132>.

Ginting, R. A. *Shifts in The English-Indonesia Translation of Captain America: Civil War Subtitle*. Medan: University of Sumatera Utara. 2018.

Haleem, M. A. The Role of Context in Interpreting and Translating The Qur'an. *Journal of Qur'anic Studies*, volume 20, no. 1 (2018): 47-66. <https://doi.org/10.3366/jqs.2018.0320>

Irawan, R. A. *Category Shifts Used in The English – Indonesian Translation of “Facebook and Google Criticized by George Soros” in BBC News*. Yogyakarta: University of Sunan Kalijaga. 2018.

Larson, M. L. *Meaning Based Translation*. Lanham: University Press of America. 1984.

Liana Puspita Sari. *Translation Method and Translation Shift of Verb Phrase Cemara’s Family Novel Translated by Mariati*. Jambi: UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi. 2019.

Michael, Alan. *Seven Steps of Library Research*. New York: Seed & Ward, Inc. 2013.

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. London: Pegamon Press. 1991.

Nida, Eugene. A and Taber, Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: Brill. 1982.

Panjaitan, H. F. *Unit Shift on The Translation of To Kill A Mockingbird*. Medan: University of Sumatera Utara. 2016.

Rini, Y. P. Analysis of The Category Shift of Noun Phrases in Translation of The Queen Swallow’s Gift. *English Education: Jurnal Tadris Bahasa Inggris*, volume 7, no. 1 (2015): 135-145. <https://doi.org/10.24042/ee-jtbi.v7i1.437>.

- Sari, L. P. *Translation Method and Translation Shift of Verb Phrase in "Cemara's Family" Novel Translated by Mariati*. Jambi: State Islamic University Sultan Thaha Saifuddin. 2019.
- Sentana, A. Category Shifts Occurrence in The Indonesian Translation of Little Women. *Journal of Language and Literature*, volume 3, no. 2 (2017): 150 -155.  
<https://ejournal.gunadarma.ac.id/index.php/sastra/article/view/1704>
- Silverman, D. *Qualitative Research*. US: Sage. 2020.
- Suryani, I. *The Analysis of Translation Shift in Harry Potter and The Chamber of Secret Novel and its Translation*. Mataram: Universitas Mataram. 2018.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing. 1995
- 
- A large, faint watermark logo of Universitas Gunadarma is centered on the page. It features a stylized green and yellow emblem with a book-like shape at the bottom, surrounded by decorative elements.

